

ABB GENERAL TERMS AND CONDITIONS

FOR PURCHASE OF GOODS AND/OR SERVICES (2016-1 STANDARD)

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.1 The following terms have the following meanings:

ABB GTC: these ABB General Terms and Conditions for Purchase of Goods and/or Services (2016-1 Standard);

Affiliate: any entity, whether incorporated or not, which presently or in the future, directly or indirectly owns, is owned by, or is under common ownership with a Party, by virtue of a controlling interest of 50 % or more of the voting rights or the capital;

Contract: a written agreement and/or the Order for the purchase of Goods and/or Services by Customer from Supplier, including any other documents submitted by Customer to form part thereof, such as but without limitation to any specifications;

Customer: the party ordering Goods and/or Services from Supplier;

Customer Data: any data or information, including data relating to an identified or identifiable natural person, acquired by Supplier in preparation of or during the fulfilment of the Contract, irrespective of whether such data or information relates to Customer, its Affiliates or their respective customers or suppliers;

Delivery: delivery of Goods by Supplier in accordance with Clause 5.1;

Embedded Software: software necessary for operation of Goods, and embedded in and delivered as integral part of Goods;

Goods: the items to be delivered by Supplier in accordance with the Contract and/or all materials, documents, or other items which are the result of Services provided by Supplier under the Contract in any form or media, including but without limitation to data, diagrams, drawings, reports and specifications;

Intellectual Property (Rights): (a) patents, utility models, copyrights, database rights and rights in trademarks, trade names, designs, knowhow, and invention disclosures (whether registered or unregistered); (b) applications, reissues, confirmations, renewals, extensions, divisions or continuations for any of these rights; and (c) all other intellectual property rights and equivalent or similar forms of protection existing anywhere in the world;

Order: Customer's order issued to Supplier for the purchase

TERMENI ȘI CONDIȚII GENERALE ALE ABB

PENTRU ACHIZIȚIA DE BUNURI ȘI/SAU SERVICII (STANDARD 2016-1)

1. DEFINIȚII ȘI INTERPRETARE

1.1. Următorii termeni au următoarele semnificații:

TCG ABB: prezenții termeni și condiții generale ale ABB pentru achiziția de bunuri și/sau servicii (standard 2016-1);

Afiat: orice entitate, cu sau fără personalitate juridică, care, în prezent sau în viitor deține o Parte, este deținută de o Parte sau se află sub control comun cu una dintre Părți, în mod direct sau indirect, în virtutea unui pachet majoritar de acțiuni reprezentând cel puțin 50% din drepturile de vot sau capital;

Contractul: un acord scris și/sau Comanda de la Client de achiziție de Bunuri și/sau Servicii de la Furnizor, inclusiv orice alte documente prezentate de Client, care fac parte integrantă din acesta, cum ar fi, dar neexhaustiv, toate specificațiile;

Clientul: partea care comandă Bunuri și/sau Servicii de la Furnizor;

Datele Clientului: orice date sau informații, inclusiv datele referitoare la o persoană fizică identificată sau identificabilă, dobândite de furnizor în procesul de elaborare a Contractului sau în cursul îndeplinirii contractului, indiferent dacă respectivele date sau informații se referă la Client, la afiliații acestuia sau la clienții sau furnizorii respectivi ai acestora;

Livrarea: livrarea Bunurilor de către Furnizor în conformitate cu articolul 5 alineatul 1;

Software-ul Integrat: software-ul necesar pentru exploatarea Bunurilor și integrat în Bunuri și livrat ca parte integrantă a Bunurilor;

Bunurile: articolele care urmează să fie livrate de Furnizor în conformitate cu Contractul și/sau toate materialele, documentele sau alte articole, care reprezintă rezultatul Serviciilor prestate de Furnizor în temeiul contractului, sub orice formă sau pe orice suport, inclusiv, dar neexhaustiv, date, diagrame, schițe, rapoarte și specificații;

(Drepturile de) Proprietate Intelectuală: (a) brevete, modele ale utilităților, drepturi de autor, drepturi asupra bazei de date și mărcilor comerciale, denumiri comerciale, modele, cunoștințe practice, cereri de brevetare a invențiilor (indiferent dacă sunt sau nu înregistrate); (b) cereri, reemiteri, confirmări, reînnoiri, prelungiri, împărțiri sau continuări în ceea ce privește oricare dintre aceste drepturi; și (c) toate celelalte drepturi de proprietate intelectuală și formele echivalente sau similare de protecție ale acestora existente oriunde în lume;

Comanda: comanda Clientului emisă Furnizorului pentru

of Goods and/or Services;

Party: Customer or Supplier;

Services: the services to be provided by Supplier in accordance with the Contract;

Supplier: the party providing the Goods and/or Services to Customer;

Variation Order: a change to the Order such as to alter, to amend, to omit, to add to, or otherwise to change the Order or any parts thereof.

1.2 References to clauses are references to clauses of the ABB GTC.

1.3 Headings are for convenience only and do not affect the interpretation of the ABB GTC.

2. APPLICATION

2.1 The ABB GTC govern the Contract.

2.2 No terms or conditions delivered with or contained in Supplier's quotations, acknowledgements, acceptances, specifications or similar documents will form part of the Contract, and Supplier waives any right which it might have to rely on such terms or conditions.

2.3 Supplier shall accept the Contract either expressly by written statement or impliedly by fulfilling the Contract in whole or in part.

2.4 Any amendments to the Contract must be agreed in writing.

3. SUPPLIER'S RESPONSIBILITIES

3.1 Supplier shall deliver the Goods and provide the Services:

3.1.1 in accordance with the applicable laws and regulations;

3.1.2 in accordance with the Contract and all Customer instructions;

3.1.3 free from defects and from any rights of third parties; and

3.1.4 fit for any particular purpose specified in the Contract or, in absence thereof, fit for the purposes for which such Goods and/or Services would ordinarily be used.

3.2 Supplier shall ensure that the Goods are packed according to industry standards and in a manner adequate to preserve and protect the Goods.

3.3 Customer may issue Variation Orders to Supplier, and Supplier shall carry out such Variation Orders. If any Variation Order cause an increase or decrease in the cost of, or the time required for the performance of, any Services or Goods, an equitable adjustment shall be made in the purchase price or Delivery schedule, or both, in writing. Any Supplier claim for adjustment under this Clause will be deemed waived unless asserted within thirty calendar (30) days from Supplier's receipt of the Variation Order. Variation Orders requested by Supplier only become effective after written confirmation by Customer.

3.4 Supplier must not suspend or delay the Delivery of any Goods or the provision of any Services.

3.5 Supplier assumes full and exclusive responsibility for any occupational accident or disease occurred to its employees and its subcontractors in relation to the provision of the Goods

achiziționarea Bunurilor și/sau Serviciilor;

Partea: Clientul sau Furnizorul;

Serviciile: serviciile care urmează să fie prestate de Furnizor în conformitate cu Contractul;

Furnizorul: partea care furnizează Bunuri și/sau Servicii, Clientului;

Instrucțiunea de Modificare: o modificare la Comandă astfel încât să schimbe, să modifice, să omită, să adauge sau să schimbe în orice mod Comanda sau oricare părți ale acesteia.

1.2. Trimiterile la articole reprezintă trimiteri la articolele TCG ABB.

1.3. Titlurile sunt doar pentru facilitarea trimiterilor și nu influențează interpretarea TCG ABB.

2. APLICAREA

2.1. TCG ABB guvernează Contractul.

2.2. Niciunul dintre termenii sau condițiile oferite sau conținute în ofertele, confirmările, protocoalele de recepționare, specificațiile sau documentele similare ale Furnizorului nu vor face parte integrantă din Contract, iar Furnizorul renunță la orice drept pe care l-ar putea avea în temeiul unor astfel de termenii sau condiții.

2.3. Furnizorul acceptă contractul fie în mod explicit, prin intermediul unei declarații scrise, or în mod implicit, prin îndeplinirea integrală sau parțială a contractului.

2.4. Orice modificări la contract trebuie să fie convenite în scris.

3. OBLIGAȚIILE FURNIZORULUI

3.1. Furnizorul are obligația de a furniza Bunurile și de a presta Serviciile:

3.1.1. în conformitate cu legislația și reglementările aplicabile;

3.1.2. în conformitate cu Contractul și cu toate instrucțiunile Clientului;

3.1.3. fără defecte și libere de orice drepturi ale terților; și

3.1.4. adecvate pentru orice scop specificat în Contract sau, în absența acestuia, adecvate pentru scopurile pentru care respectivele Bunuri și/sau Servicii ar fi fost utilizate în mod obișnuit.

3.2. Furnizorul are obligația să se asigure că Bunurile sunt ambalate în conformitate cu standardele din domeniu și într-un mod adecvat pentru a se conserva și proteja Bunurile.

3.3. Clientul poate să emită Instrucțiuni de Modificare către Furnizor și Furnizorul are obligația de a executa respectivele Instrucțiuni de Modificare. Dacă oricare Instrucțiune de Modificare provoacă o majorare sau o diminuare a costului sau perioadei de execuție necesară aferent(ă) oricăror Servicii sau Bunuri, se face o ajustare a prețului de achiziție sau a graficului de livrare sau a ambelor, în scris. Se va considera că Furnizorul a renunțat la orice cerere de ajustare în temeiul prezentului articol dacă aceasta nu este formulată în termen de 30 (treizeci) de zile de la primirea Instrucțiunii de Modificare de către Furnizor. Instrucțiunile de Modificare solicitate de Furnizor intră în vigoare numai după confirmarea lor în scris de către Client.

3.4. Furnizorul nu poate să întrerupă sau să întârzie Livrarea niciunor Bunuri sau prestarea niciunor Servicii.

3.5. Furnizorul își asumă răspunderea integrală și exclusivă cu privire la orice accident de muncă sau boală profesională survenit(ă) la salariații și subcontractanții săi în legătură cu

and/or Services.

3.6 Supplier is solely and exclusively responsible for any claims and/or lawsuits filed by its employees and/or subcontractors, and shall, without any limitations, defend, indemnify and hold Customer harmless from and against any claim, proceeding, action, fine, loss, cost, damages and expenses arising out of or relating to any such claims and/or lawsuits, and any noncompliance with legislation, regulations, codes of practice, guidance and other requirements of any relevant government or governmental agency applicable to Supplier, its employees or subcontractors. Supplier undertakes to appear in court at its own cost if requested by Customer, acknowledging its status as sole and exclusive employer, and to provide Customer with all requested documentation and information necessary to ensure proper legal defence of Customer in court. The preceding sentence does not apply if the liability or damage was caused by Customer's gross negligence or intentional act.

3.7 Customer is authorized to make any payments due to Supplier's employees and subcontractors performing Services, or providing Goods under the Contract, in order to avoid lawsuits, liens or encumbrances. Such payments may be made through withholding Supplier's credits, offsetting or in any other way. Supplier shall provide any support requested by Customer with regard to such payments and indemnify Customer for any payments made.

4. PAYMENT, INVOICING

4.1 In consideration of the Goods delivered and/or the Services provided by Supplier in accordance with the Contract, Customer shall pay to Supplier the purchase price stated in the Contract provided the invoice fulfils the requirements defined in the Contract.

4.2 Supplier shall submit invoices in an auditable form, complying with applicable laws, generally accepted accounting principles and the specific Customer requirements, containing the following minimum information: Supplier name, address and reference person including contact details; invoice date; invoice number; Order number and Supplier number; address of Customer; quantity; specification of Goods and/or Services; price (total amount invoiced); currency; tax or VAT amount; tax or VAT number; Authorized Economic Operator and/or Approved Exporter Authorization number and/or other customs identification number, if applicable; payment terms as agreed.

4.3 Invoices must be sent to the billing address specified in the Contract.

4.4 Customer will reimburse expenses only at cost and to the extent agreed in writing.

4.5 Services charged on the basis of hourly rates require written confirmation of Supplier's time sheets by Customer. Supplier shall submit such time sheets to Customer for confirmation as may be instructed by Customer but latest together with any related invoice. Confirmation of time sheets

furnizarea Bunurilor și/sau prestarea Serviciilor.

3.6. Furnizorul este răspunzătorul unic și exclusiv cu privire la orice cereri și/sau acțiuni în justiție inițiate de salariații și/sau subcontractanții săi și are obligația, fără nicio limitare, să apere, să despăgubească și să exoneraze de răspundere Clientul împotriva/pentru orice cerere, procedură judiciară, acțiune legală, amendă, pierdere, cost, daune și cheltuieli care iau naștere din sau în legătură cu orice astfel de cereri și/sau acțiuni în justiție, precum și orice nerespectare a legislației, reglementărilor, codurilor de practică, ghidurilor și altor dispoziții ale oricărui guvern sau agenție guvernamentală competent(ă), aplicabile Furnizorului, salariaților sau subcontractanților săi. Furnizorul se obligă să compare în fața instanței pe cheltuiala sa dacă i-o solicită Clientul, recunoscându-și statutul său de angajator unic și exclusiv, și să furnizeze Clientului toată documentația solicitată și informațiile necesare pentru a asigura o apărare juridică adecvată a Clientului în instanță. Teza precedentă nu se aplică dacă răspunderea sau prejudiciul a fost provocat(ă) de o neglijență gravă sau o acțiune intenționată a Clientului.

3.7. Clientul este autorizat să efectueze plățile datorate salariaților și subcontractanților Furnizorului care furnizează Bunuri și prestează Servicii în temeiul Contractului, pentru a evita acțiunile în justiție, retențiile ca garanție sau ipotecile. Astfel de plăți pot fi efectuate prin reținerea creditelor Furnizorului, prin compensare sau prin orice altă metodă. Furnizorul are obligația să ofere orice sprijin solicitat de către Client cu privire la astfel de plăți și să despăgubească Clientul pentru orice plăți efectuate.

4. PLATA, FACTURAREA

4.1. Ca plată pentru Bunurile livrate și/sau Serviciile prestate de Furnizor în conformitate cu Contractul, Clientul are obligația să plătească Furnizorului prețul de achiziție prevăzut în Contract cu condiția ca factura să satisfacă cerințele definite în Contract.

4.2. Furnizorul are obligația să prezinte facturi în formă auditabilă, care respectă legile aplicabile, principiile contabile acceptate în general și cerințele specifice ale Clientului, și care conțin cel puțin următoarele informații: denumirea Furnizorului, adresa și persoana de contact, inclusiv datele sale de identificare, data facturii, numărul facturii, numărul Comenzii și numărul Furnizorului, denumirea și adresa Clientului, cantitatea și specificarea Bunurilor și/sau Serviciilor, prețul (valoarea totală facturată), moneda, valoarea impozitului sau TVA-ului, numărul de înregistrare în scopul impozitului sau TVA-ului, numărul de identificare a operatorului economic autorizat și/sau a autorizației exportatorului aprobat și/sau alte numere de identificare atribuite în scopuri vamale, dacă e cazul, termenele de plată, astfel cum au fost convenite.

4.3. Facturile trebuie să fie transmise la adresa de facturare specificată în Contract.

4.4. Clientul va rambursa cheltuielile numai la costul lor și numai în măsura convenită în scris.

4.5. Serviciile facturate la tarife orare necesită o confirmare scrisă a foilor de pontaj ale Furnizorului din partea Clientului. Furnizorul are obligația de a prezenta aceste foi de pontaj Clientului în vederea confirmării astfel cum i se dispune de către Client dar cel mai târziu, împreună cu factura aferentă.

cannot be construed as acknowledgement of any claims. Customer is not obliged to pay invoices based on time sheets which are not confirmed by Customer in writing.

4.6 Customer reserves the right to set off or withhold payment for Goods and/or Services not provided in accordance with the Contract.

5. DELIVERY, PERFORMANCE OF SERVICES

5.1 Unless agreed otherwise in the Contract, the Goods shall be delivered in accordance with INCOTERMS 2010 FCA, to the place defined in the Contract or, if no such place has been defined, to Customer's place of business.

5.2 The Services shall be provided at the place specified in the Contract or, if no such place has been specified, at Customer's place of business.

5.3 Supplier shall provide no later than at the time of acceptance of the Contract the following minimum information: number of packages and contents, the customs tariff numbers of the country of consignment, and the countries of origin for all Goods. For controlled Goods, the relevant national export control numbers must be indicated and, if the Goods and/or Services are subject to U.S. export regulations, the U.S. Export Control Classification Numbers (ECCN) or classification numbers of the International Traffic in Arms Regulations (ITAR) must be specified. Proofs of preferential origin as well as conformity declarations and marks of the country of consignment or destination are to be submitted without being requested; certificates of origin upon request. Supplier shall state the Order number on all invoices (in particular but not limited to commercial, pro forma or customs invoices).

5.4 The Goods shall be delivered, and Services shall be provided during Customer's business hours unless otherwise requested by Customer.

5.5 Upon Delivery, Supplier (or its appointed carrier) shall provide Customer a delivery note and any other required export and import documents not mentioned in Clause 5.3. If Customer has approved partial delivery, such delivery note shall also include the outstanding balance.

5.6 Ownership of the Goods passes to Customer at Delivery. To the extent that the Goods contain Embedded Software, ownership of such Embedded Software will not pass to Customer, but Supplier shall grant, or – as applicable – shall procure that the third party owner grants, Customer and all users a worldwide, irrevocable, perpetual, transferable, non-exclusive, royalty-free right to use the Embedded Software as integral part of such Goods and/or for servicing either of them.

6. ACCEPTANCE

6.1 Delivery of Goods or provision of Services may not be deemed to be acceptance of such Goods or Services by Customer. Customer shall have reasonable time to inspect or test the Goods and/or Services and to report any defects to Supplier. If a defect in the Goods and/or Services was not reasonably detectable during the inspection, Customer shall have reasonable time to provide notice of such defect after it

Confirmarea foilor de pontaj nu poate fi interpretată ca o recunoaștere a niciunor cereri. Clientul nu este obligat să plătească facturile bazate pe foi de pontaj care nu sunt confirmate de Client în scris.

4.6. Clientul își rezervă dreptul de a compensa sau de a reține plata pentru Bunurile și/sau Serviciile nefurnizate în conformitate cu contractul.

5. LIVRAREA, EXECUȚIA SERVICIILOR

5.1. Cu excepția cazului în care s-a convenit altfel în contract, Bunurile trebuie să fie livrate în conformitate cu condiția de livrare FCA INCOTERMS 2010, la locul definit în contract sau, dacă nu a fost stabilit un astfel de loc, la sediul Clientului.

5.2. Serviciile trebuie să fie prestate la locul specificat în Contract sau, dacă un astfel de loc nu a fost specificat, la sediul Clientului.

5.3. Furnizorul are obligația de a furniza, cel târziu la data acceptării Contractului, cel puțin următoarele informații: numărul de colete și conținutul lor, codurile de poziție tarifară ale țării de expediție și țările de origine ale tuturor Bunurilor. În cazul Bunurilor controlate, numerele de control naționale ale Bunurilor exportate trebuie să fie indicate, iar dacă Bunurile și/sau Serviciile se supun reglementărilor în materie de export ale SUA, trebuie să fie specificate numerele de clasificare pentru controlul exporturilor (ECCN) sau numerele de clasificare din reglementările SUA privind comerțul internațional de arme (ITAR). Dovezile privind originea preferențială, precum și declarațiile de conformitate și marcajele țării de expediție sau destinație trebuie să fie prezentate fără a fi solicitate, iar certificatele de origine urmează să fie prezentate la cerere. Furnizorul are obligația să declare numărul de Comandă pe toate facturile (în special, dar neexhaustiv, pe facturile comerciale, proforma și vamale).

5.4. Bunurile trebuie să fie livrate și Serviciile trebuie să fie prestate în timpul programului de lucru al Clientului, cu excepția cazului în care Clientul a solicitat altfel.

5.5. La Livrare, Furnizorul (sau transportatorul său numit) are obligația de furniza Clientului avizul de însoțire a mărfii și orice alte documente de import și export nementionate la articolul 5 alineatul (3). În cazul în care Clientul a aprobat o livrare parțială, respectivul aviz de însoțire a mărfii trebuie să includă și soldul rămas.

5.6. Titlul de proprietate asupra Bunurilor se transferă Clientului la Livrare. În măsura în care Bunurile conțin Software Integrat, titlul de proprietate asupra acestui Software Integrat nu se va transfera Clientului, dar Furnizorul are obligația să acorde sau să garanteze că terțul proprietar acordă, după caz, Clientului și tuturor utilizatorilor, un drept irevocabil, permanent, transferabil, neexclusiv și cu titlu gratuit, la nivel mondial, de utilizare a Software-ului Integrat ca parte integrantă a respectivelor Bunuri și/sau pentru deservirea oricăroră dintre acestea.

6. ACCEPTAREA

6.1. Livrarea Bunurilor sau prestarea Serviciilor nu poate fi considerată ca acceptare a respectivelor Bunuri sau Servicii de către Client. Clientul trebuie să dispună de suficient timp pentru a verifica sau a testa Bunurile și/sau Serviciile și a raporta orice defecțiuni, Furnizorului. Dacă un defect al Bunurilor și/sau Serviciilor nu a fost depistabil în mod rezonabil în timpul verificării, Clientul trebuie să dispună de timp suficient pentru a

has become apparent and/or to reject the Goods/Services.

6.2 The Parties may agree on a certain acceptance procedure, in which case acceptance will be subject to Customer's written acceptance statement. Supplier shall inform Customer in writing within a reasonable time period in advance when the Goods and/or Services are ready for acceptance.

6.3 Customer may enforce any remedy defined in the Contract for any rejected Goods or Services.

7. DELAY

If the Delivery of Goods or the provision of Services does not comply with the agreed date(s), Customer may:

7.1 terminate the Contract in whole or in part;

7.2 refuse any subsequent delivery of the Goods or provision of the Services;

7.3 recover from Supplier any expenses reasonably incurred by Customer in obtaining the Goods and/or Services in substitution from another supplier;

7.4 claim damages for any cost, loss, expenses and liquidated damages incurred by Customer which are attributable to Supplier's delay; and

7.5 claim liquidated damages as agreed in the Contract.

8. WARRANTY AND REMEDIES

8.1 Supplier warrants that the Goods and/or Services comply with the Contract, including but without limitation to Supplier's responsibilities as defined in Clause 3.1.

8.2 Supplier warrants that the Goods are new and unused at the date of Delivery and remain free from defects during the warranty period.

8.3 The warranty period is twenty-four (24) months from Delivery.

8.4 In case of breach of any warranty which is not remedied within forty-eight (48) hours from Customer's notification, or in case of any other breach of the Contract, Customer is entitled to enforce any or more of the following remedies at its discretion and at Supplier's expense:

8.4.1 to give Supplier another opportunity to carry out any additional work necessary to ensure that the Contract is fulfilled, and/or to obtain prompt repair or replacement of the defective Goods and/or Services;

8.4.2 to carry out (or to instruct a third party to carry out) any additional work necessary to make the Goods and/or Services comply with the Contract;

8.4.3 to refuse any further Goods and/or Services;

8.4.4 to claim such damages as may have been sustained by Customer as a result of Supplier's breach of the Contract;

8.4.5 to terminate the Contract; in such event Customer has no obligation to compensate Supplier, and, at Customer's option, Supplier shall pay back to Customer any remuneration received from Customer for the Goods and/or Services and take back the Goods at Supplier's own cost and risk.

8.5 In case of a breach of any warranty, the entire warranty period shall be restarted for the defective Goods/Services

transmite o înștiințare privind respectivele defecte după ce acestea au devenit vizibile și/sau să respingă Bunurile/Serviciile.

6.2. Părțile pot să cadă de acord asupra unei anumite proceduri de acceptare, caz în care acceptarea va face obiectul unei declarații de acceptare în scris a Clientului. Furnizorul are obligația să informeze Clientul, în scris, cu o perioadă rezonabilă de timp în avans, cu privire la momentul la care Bunurile și/sau Serviciile sunt pregătite de acceptare.

6.3. Clientul poate pretinde orice despăgubiri stabilite în Contract cu privire la oricare Bunuri sau Servicii respinse.

7. ÎNTÂRZIAREA

Dacă Livrarea Bunurilor sau prestarea Serviciilor nu respectă data (datele) convenită(e), Clientul poate:

7.1. să rezilieze Contractul integral sau parțial;

7.2. să refuze orice livrare ulterioară de Bunuri sau prestare ulterioară de Servicii;

7.3. să recupereze de la Furnizor toate cheltuielile efectuate în mod rezonabil de Client pentru obținerea Bunurilor și/sau Serviciilor înlocuitoare de la un alt furnizor;

7.4. să solicite daune în legătură cu orice costuri, pierderi și daune-interese suportate de Client, care sunt atribuibile întârzierii Furnizorului; și

7.5. să solicite daune-interese astfel cum s-a convenit în Contract.

8. GARANȚIE ȘI REPARAȚII

8.1. Furnizorul garantează că Bunurile și/sau Serviciile respectă Contractul, inclusiv, dar fără a se limita la, obligațiile Furnizorului așa cum sunt definite la articolul 3 alineatul (1).

8.2. Furnizorul garantează că Bunurile sunt noi și neutilizate la data Livrării și rămân fără defecțiuni în cursul perioadei de garanție.

8.3. Perioada de garanție este de 24 (douăzeci și patru) de luni de la data Livrării.

8.4. În caz de încălcare a oricărei garanții care nu este remediată în termen de 48 (patruzeci și opt) de ore de la înștiințarea din partea Clientului sau în caz de orice altă încălcare a Contractului, Clientul are dreptul să aplice, la latitudinea sa și pe cheltuiala Furnizorului, oricare sau mai multe dintre următoarele drepturi la reparații:

8.4.1. să ofere Furnizorului o altă șansă de a executa orice lucrare suplimentară necesară pentru a asigura că Contractul este îndeplinit, precum și/sau să obțină o reparare sau o înlocuire imediată a Bunurilor și/sau Serviciilor defecte;

8.4.2. să execute (sau să dispună unui terț să execute) orice lucrare suplimentară necesară pentru a face ca Bunurile și/sau Serviciile să respecte Contractul;

8.4.3. să refuze orice alte Bunuri și/sau Servicii;

8.4.4. să solicite daune în funcție de prejudiciile pe care s-ar putea să le fi suportat ca urmare a încălcării Contractului de către Furnizor;

8.4.5. să rezilieze Contractul, într-o astfel de situație Clientul neavând nicio obligație de a despăgubi Furnizorul și Furnizorul având obligația, la alegerea Clientului, de a returna Clientului orice remunerație primită de la Client pentru Bunuri și/sau Servicii, respectiv, de a lua înapoi Bunurile pe propriul risc și cheltuială.

8.5. În caz de încălcare a oricărei garanții, întreaga perioadă de garanție va reîncepe cu privire la Bunurile/Serviciile defecte de

from the date the remediation is completed to Customer's satisfaction.

8.6 The rights and remedies available to Customer under the Contract are cumulative and are not exclusive of any rights or remedies available at law or in equity.

9. INTELLECTUAL PROPERTY

9.1 Subject to Clause 9.2, Supplier hereby grants Customer, or undertakes to procure that Customer is granted, a worldwide, irrevocable, transferable, non-exclusive, royalty-free license to use the Intellectual Property Rights in the Goods, including Embedded Software, if any.

9.2 Supplier herewith assigns to Customer full ownership rights in any Intellectual Property in Goods resulting from the Services. Supplier further agrees, upon Customer's request and at its cost, to take all further steps necessary to perfect Customer's ownership to the Intellectual Property.

9.3 Intellectual Property Rights in any Goods created by or licensed to Supplier prior or outside a Contract (Pre-Existing IPR) will remain vested in Supplier (or the third party owner). To the extent that Pre-Existing IPR are embedded in any Goods resulting from the Services, Supplier grants, or undertakes to procure that the third party owner grants, Customer and its Affiliates a worldwide, irrevocable, transferable, non-exclusive, royalty-free license to use the Pre-Existing IPR as part of such Goods, including the right to improve, develop, market, distribute, sublicense or otherwise use such Pre-Existing IPR.

9.4 Supplier must specify in writing and prior to Delivery all open source software contained in or used by Embedded Software, if any, and request Customer's written approval. Supplier agrees to replace at its own cost any open source software components rejected by Customer with software of at least the same quality and functionality.

9.5 If any claim is made against Customer that Supplier's Goods and/or Services infringe a third party's Intellectual Property Rights, Supplier shall at its cost, but at Customer's discretion (i) procure for Customer and Customer's clients, as the case may be, the right to continue using the Goods and/or Services; (ii) modify the Goods and/or Services so they cease to be infringing; or (iii) replace the Goods and/or Services by non-infringing equivalents. Otherwise, Customer is entitled to terminate the Contract and to reclaim all sums which it has paid to Supplier thereunder.

10. COMPLIANCE, INTEGRITY

10.1 Supplier shall provide the Goods and/or Services in compliance with all relevant laws, regulations, and codes of practice.

10.2 Supplier and its subcontractors must comply with the ABB Lists of Prohibited and Restricted Substances and with the reporting and other requirements regarding Conflict Minerals made available under www.abb.com – **Supplying** –

la data la care remedierea este finalizată spre satisfacția Clientului.

8.6. Drepturile și reparațiile aflate la dispoziția Clientului în temeiul contractului sunt cumulative și nu exclud niciun alt drept sau reparație dispusă prin lege sau în mod echitabil.

9. PROPRIETATEA INTELLECTUALĂ

9.1. Conform articolului 9 alineatul (2), Furnizorul acordă Clientului prin prezentul sau se obligă prin prezentul să se asigure că i se acordă Clientului o licență internațională, irevocabilă, transferabilă, neexclusivă și cu titlu gratuit de utilizare a Drepturilor de Proprietate Intelectuală asupra Bunurilor, inclusiv Software-ul Integrat, dacă e cazul.

9.2. Furnizorul transferă Clientului toate drepturile de proprietate aferente oricărei Proprietăți Intelectuale asupra Bunurile care rezultă din Servicii. Furnizorul mai convine ca, la cererea Clientului și pe cheltuiala acestuia, să ia toate măsurile ulterioare necesare pentru a perfecta dreptul de proprietate a Clientului privind Proprietatea Intelectuală.

9.3. Drepturile de Proprietate Intelectuală ("DPI") din orice Bunuri create de furnizor sau licențiate Furnizorului anterior sau în afara Contractului (denumite „DPI preexistente”) vor rămâne proprietatea furnizorului (sau terțului proprietar). În măsura în care aceste DPI preexistente sunt înglobate în orice Bunuri rezultate din Servicii, Furnizorul acordă sau se obligă să se asigure că proprietarul terț acordă Clientului și afiliaților acestuia, o licență internațională, irevocabilă, transferabilă, neexclusivă și cu titlu gratuit, de utilizare a DPI preexistente ca parte a respectivelor Bunuri, inclusiv dreptul de a perfecționa, dezvolta, comercializa, distribui, sublicenția sau utiliza în alt mod, respectivele DPI preexistente.

9.4. Furnizorul trebuie să specifice în scris și anterior livrării, toate software-urile din sursă deschisă conținute în Software-ul Integrat sau utilizate de Software-ul Integrat, dacă e cazul, și să solicite aprobarea în scris a Clientului. Furnizorul este de acord să înlocuiască pe cheltuiala sa, orice componente tip software-uri din sursă deschise respinse de Client, cu software-uri având cel puțin aceeași calitate și funcționalitate.

9.5. În cazul în care se formulează o plângere împotriva Clientului conform căreia Bunurile și/sau Serviciile Furnizorului încalcă Drepturile de Proprietate Intelectuală ale unui terț, Furnizorul are obligația, pe cheltuiala sa, dar la alegerea Clientului: (i) să dobândească pentru Client și pentru clienții acestuia, după caz, dreptul de a continua să utilizeze Bunurile și/sau Serviciile; (ii) să modifice Bunurile și/sau Serviciile astfel încât acestea să înceteze să mai încalce DPI ale terțului; sau (iii) să înlocuiască Bunurile și/sau Serviciile cu unele echivalente dar care nu încalcă DPI ale terțului. În caz contrar, Clientul are dreptul să rezilieze Contractul și să solicite rambursarea integrală a sumelor pe care le-a plătit Furnizorului în temeiul Contractului.

10. CONFORMITATE, INTEGRITATE

10.1. Furnizorul are obligația să furnizeze Bunurile și/sau Serviciile în conformitate cu toate legile, reglementările și codurile de practici relevante.

10.2. Furnizorul și subcontractanții săi trebuie să respecte Lista ABB de substanțe interzise și supuse restricțiilor și cerințele de raportare și de altă natură privind mineralele din zone de conflict puse la dispoziție la adresa www.abb.com – **Supplying**

Material Compliance or otherwise and shall provide Customer with documents, certificates and statements as requested. Any statement made by Supplier to Customer (whether directly or indirectly) with regard to materials used for or in connection with the Goods and/or Services will be deemed to be a representation under the Contract.

10.3 Supplier represents and warrants that it is and will remain fully compliant with all applicable trade and customs laws, regulations, instructions, and policies, including, but not limited to, satisfying all necessary clearance requirements, proofs of origin, export and import licenses and exemptions from, and making all proper filings with appropriate governmental bodies and/or disclosures relating to the provision of services, the release or transfer of goods, hardware, software and technology.

10.4 No material or equipment included in or used for the Goods and/or Services must originate from any company or country listed in any relevant embargo issued by the authority in the country where the Goods and/or Services will be used or an authority otherwise having influence over the equipment and material forming part of the Goods and/or Services. If any of the Goods and/or Services are or will be subject to export restrictions, it is Supplier's responsibility to promptly inform Customer in writing of the particulars of such restrictions.

10.5 Both Parties warrant that each will not, directly or indirectly, and that each has no knowledge that other persons will, directly or indirectly, make any payment, gift or other commitment to its customers, to government officials or to agents, directors and employees of each Party, or any other party in a manner contrary to applicable laws (including but not limited to the U. S. Foreign Corrupt Practices Act, the UK Bribery Act 2010 and, where applicable, legislation enacted by member states and signatories implementing the OECD Convention Combating Bribery of Foreign Officials), and shall comply with all relevant laws, regulations, ordinances and rules regarding bribery and corruption. Nothing in the Contract will render either Party or any of its Affiliates liable to reimburse the other for any such consideration given or promised.

10.6 Supplier herewith acknowledges and confirms that Supplier has received a copy of ABB's Code of Conduct and ABB's Supplier Code of Conduct or has been provided information on how to access both ABB Codes of Conduct online under www.abb.com/Integrity. Supplier agrees to perform its contractual obligations in accordance with both ABB Codes of Conduct.

10.7 ABB has established reporting channels where Supplier and its employees may report suspected violations of applicable laws, policies or standards of conduct: Web portal: www.abb.com/Integrity – **Reporting Channels**; contact details specified on this Web portal.

10.8 Any violation of an obligation contained in this Clause 10 is a material breach of the Contract and entitles the other Party to terminate the Contract with immediate effect and without prejudice to any further rights or remedies available

– **Material Compliance** sau în alte locuri și au obligația de a furniza Clientului toate documentele, certificatele și declarațiile, astfel cum se solicită. Orice declarație făcută de Furnizor Clientului (indiferent dacă în mod direct sau indirect) cu privire la materialele utilizate pentru sau în legătură cu Bunurile și/sau Serviciile se va considera că este o declarație în temeiul Contractului.

10.3. Furnizorul declară și garantează că respectă și va respecta pe deplin toate legile, reglementările, instrucțiunile și politicile comerciale și vamale aplicabile, inclusiv, dar neexhaustiv, satisfăcând toate cerințele de eliberare, dovezile privind originea, licențele de import și export și scutirile de la acestea și depunând toate cererile și/sau declarațiile de neasumare a responsabilității referitoare la prestarea de servicii, eliberarea sau transferul de bunuri, hardware, software și tehnologie la organismele guvernamentale competente.

10.4. Niciun material sau echipament încorporat în Bunuri și/sau Servicii sau utilizat la Bunuri și/sau Servicii nu poate să provină de la vreă societate sau țară aflată în orice embargo relevant emis de autoritatea din țara în care se vor utiliza Bunurile și/sau Serviciile sau de o autoritate care are în alt fel influență asupra materialului sau echipamentului care face parte din Bunuri și/sau Servicii. Dacă oricare dintre Bunuri și/sau Servicii este sau va fi supus unor restricții la export, este de datoria Furnizorului să informeze imediat Clientul, în scris, cu privire la astfel de restricții specifice.

10.5. Ambele părți garantează că fiecare dintre ele nu va face, în mod direct sau indirect, și că nu are cunoștință că alte persoane vor face, în mod direct sau indirect, plăți, cadouri sau alte angajamente către clienții săi, oficialii guvernamentali sau agenții, directorii și salariații celeilalte părți sau oricărei alte părți într-un mod care să contravină legilor aplicabile (inclusiv, dar neexhaustiv, legea americană privind practicile de corupție în străinătate, legea britanică privind anticorupția din 2010 și, dacă este cazul, legislația ratificată de statele membre și de statele semnatare care pun în aplicare Convenția de combatere a mituirii oficialilor străini a OECD), și că va respecta toate legile, reglementările, ordonanțele și normele relevante privind mita și corupția. Nimic din contract nu va face oricare dintre părți și pe afiliații acesteia răspunzători să ramburseze celeilalte părți orice astfel de recompensă dată sau promisă.

10.6. Furnizorul recunoaște și confirmă prin prezentul că a primit o copie a Codului de conduită al ABB și a Codului de conduită pentru furnizori al ABB sau că i s-au furnizat informații cu privire la modul în care să acceseze ambele Coduri de conduită ale ABB on-line, la adresa www.abb.com/Integritate. Furnizorul este de acord să își execute obligațiile sale contractuale în conformitate cu ambele Coduri de conduită ale ABB.

10.7. ABB a stabilit canale de raportare prin care, furnizorul și salariații acestuia pot să raporteze suspiciunile privind încălcările legilor, politicilor sau normelor de conduită aplicabile, anume portalul web cu adresa www.abb.com/Integrity – **Reporting Channels**, ale căror detalii de identificare sunt specificate pe acest portal web.

10.8. Orice încălcare a unei obligații conținute în prezentul articol 10 reprezintă o încălcare importantă a Contractului și dă dreptul celeilalte Părți să rezilieze Contractul cu efect imediat și fără a aduce atingere niciunora dintre drepturile sau reparațiile

thereunder or at law. Notwithstanding anything to the contrary in the Contract, Supplier shall, without any limitations, indemnify and hold harmless Customer for all liabilities, damages, cost or expenses incurred as a result of any such violation and termination of the Contract, or arising from export restrictions concealed by Supplier.

11. CONFIDENTIALITY, DATA SECURITY, DATA PROTECTION

11.1 Supplier shall keep in strict confidence all Customer Data and any other information concerning Customer's or its Affiliates' business, their products and/or their technologies which Supplier obtains in connection with the Goods and/or Services to be provided (whether before or after acceptance of the Contract). Supplier shall restrict disclosure of such confidential material to such of its employees, agents or subcontractors or other third parties as need to know the same for the purpose of the provision of the Goods and/or Services to Customer. Supplier shall ensure that such employees, agents, subcontractors or other third parties are subject to and comply with the same obligations of confidentiality as applicable to Supplier and will be liable for any unauthorized disclosures.

11.2 Supplier shall apply appropriate safeguards, adequate to the type of Customer Data to be protected, against the unauthorized access or disclosure of Customer Data and protect such Customer Data in accordance with the generally accepted standards of protection in the related industry, or in the same manner and to the same degree that it protects its own confidential and proprietary information – whichever standard is higher. Supplier may disclose confidential information to Permitted Additional Recipients (which means Supplier's authorised representatives, including auditors, counsels, consultants and advisors) provided always that (i) such information is disclosed on a strict need-to-know basis, and (ii) such Permitted Additional Recipients sign with Supplier a confidentiality agreement with terms substantially similar hereto or, where applicable, are required to comply with codes of professional conduct ensuring confidentiality of such information.

11.3 Supplier must not (i) use Customer Data for any other purposes than for providing the Goods and/or Services, or (ii) reproduce the Customer Data in whole or in part in any form except as may be required by the respective contractual documents, or (iii) disclose Customer Data to any third party, except to Permitted Additional Recipients or with the prior written consent of Customer.

11.4 Supplier shall install and update at its own cost required adequate virus protection software and operating system security patches for all computers and software utilized in connection with providing the Goods and/or Services.

11.5 Supplier shall inform Customer without delay about suspicion of breaches of data security or other serious

suplimentare disponibile în temeiul Contractului sau prin lege. Fără a contraveni niciunui aspect din contract, Furnizorul are obligația, fără nicio limită, să protejeze și să despăgubească împotriva/pentru toate răspunderile, prejudiciile, costurile sau cheltuielile suportate ca urmare a unei astfel de încălcări sau rezilieri a contractului sau care iau naștere din restricțiile la export mascate de Furnizor.

11. CONFIDENȚIALITATEA, SECURITATEA DATELOR, PROTECȚIA DATELOR

11.1. Furnizorul are obligația să mențină o confidențialitate strictă în legătură cu datele Clientului și toate celelalte informații privind activitatea, produsele și/sau tehnologiile Clientului sau a Afiliațiilor săi, pe care Furnizorul le obține în legătură cu Bunurile și/sau Serviciile care urmează să fie furnizate (indiferent dacă înainte sau după acceptarea Contractului). Furnizorul va restricționa divulgarea unor astfel de materiale confidențiale numai către aceia dintre salariații, agenții sau subcontractanții săi sau terți care trebuie să le cunoască în scopul furnizării Bunurilor și/sau Serviciilor către Client. Furnizorul are obligația să se asigure că acești salariați, agenți, subcontractanți sau alți terți se supun aceluiași obligații de confidențialitate și respectă aceleași obligații de confidențialitate ca cele aplicabile Furnizorului și că vor fi răspunzători pentru orice divulgare neautorizată.

11.2. Furnizorul are obligația de a aplica măsuri de protecție a datelor corespunzătoare, adecvate tipului de date ale Clientului care urmează a fi protejate, împotriva accesului sau divulgării neautorizate a datelor Clientului, precum și de a proteja respectivele date ale Clientului în conformitate cu normele de protecție general acceptate în domeniul aferent, sau în același mod și la același nivel cu/la care își protejează propriile date confidențiale și aflate în proprietate sa, în funcție de care dintre aceste standarde este mai ridicat. Furnizorul poate divulga informații confidențiale către destinatarii suplimentari autorizați (care înseamnă reprezentanții autorizați ai furnizorului, inclusiv auditori, consilieri juridici, consultanți și consilieri), cu condiția ca întotdeauna (i) astfel de informații să fie divulgate strict în funcție de necesitatea de a fi cunoscute, și (ii) respectivii destinatari suplimentari autorizați să semneze un acord de confidențialitate cu Furnizorul care să cuprindă condiții fundamentale similare cu cele din prezentul articol sau, dacă e cazul, să fie obligați să respecte codurile de conduită profesională care garantează confidențialitatea respectivelor informații.

11.3. Furnizorul nu poate (i) să utilizeze datele Clientului în alte scopuri decât cel al furnizării Bunurilor și/sau Serviciilor; sau (ii) să reproducă datele Clientului, integral sau parțial, sub nicio formă, cu excepția celei care poate fi impusă de documentele contractuale respective; sau (iii) să divulge datele Clientului unui terț cu excepția destinatarilor suplimentari autorizați sau cu excepția cazului în care divulgarea se face după obținerea în prealabil a consimțământului scris al Clientului.

11.4. Furnizorul are obligația să instaleze și să actualizeze pe cheltuiala sa un software de protecție antivirus adecvat și instrucțiuni de securitate a sistemului de operare pentru toate calculatoarele și software-urile utilizate în legătură cu furnizarea Bunurilor și/sau Serviciilor.

11.5. Furnizorul are obligația de a informa Clientul fără întârziere cu privire la suspiciunea de încălcare a securității

incidents or irregularities regarding any Customer Data.

11.6 Supplier agrees that Customer is allowed to provide any information received from Supplier to any Affiliate of Customer. Supplier shall obtain in advance all necessary approval or consent for Customer to provide such information to Customer's Affiliates if such information is confidential for any reason or subject to applicable data protection or privacy laws and regulations.

12. LIABILITY AND INDEMNITY

12.1 Without prejudice to applicable mandatory law, Supplier shall, without any limitations, indemnify and hold harmless Customer for all liabilities, damages, cost, losses or expenses incurred by Customer as a result of Supplier's breach of the Contract. Supplier shall, without any limitations, indemnify and hold harmless Customer for any claim made by a third party against Customer in connection with the Goods and/or Services, including but without limitation to claims that such Goods and/or Services infringe a third party's Intellectual Property Rights. Upon Customer's request Supplier shall defend Customer against any third party claims.

12.2 Supplier is responsible for the control and management of all of its employees, suppliers and/or subcontractors, and it is responsible for their acts or omissions as if they were the acts or omissions of Supplier.

12.3 Supplier shall maintain in force, and upon request provide evidence of, adequate liability insurance and statutory worker's compensation/employer's liability insurance with reputable and financially sound insurers, which however will not relieve Supplier from any liability towards Customer. The insured amount cannot be considered as limitation of liability.

12.4 Customer reserves the right to set off any claims under a Contract against any amounts owed to Supplier.

13. TERMINATION

13.1 Customer may terminate the Contract for convenience in whole or in part by giving Supplier thirty (30) calendar days written notice. In such event Customer shall pay to Supplier the value of the delivered but unpaid Goods and/or Services and proven direct cost reasonably incurred by Supplier for the undelivered Goods and/or Services, however in no event more than the price for the Goods and/or Services agreed under the Contract. No further compensation will be due to Supplier.

13.2 In the event of Supplier's breach of the Contract, Customer is entitled to terminate the Contract in accordance with Clause 8.4.

13.3 Customer may terminate the Contract with immediate effect by notice in writing in the event that (i) an interim order is applied for or made, or a voluntary arrangement approved, or a petition for a bankruptcy order is presented or a bankruptcy order is made against Supplier; or (ii) any circumstances arise which entitle the court or a creditor to appoint a receiver or administrator or to make a winding-up

datelor sau la alte incidente sau nereguli grave privitoare la orice date ale Clientului.

11.6. Furnizorul este de acord cu faptul că i se permite Clientului să furnizeze orice informație primită de la Furnizor, oricărui dintre Afiliații săi. Furnizorul are obligația să obțină în avans toate aprobările sau acordurile necesare Clientului pentru ca acesta să furnizeze astfel de informații către Afiliații săi, dacă informațiile în cauză sunt confidențiale din orice motiv sau se supun legilor și reglementărilor de protecție a datelor sau de confidențialitate.

12. RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ ȘI DESPĂGUBIREA

12.1. Fără a se aduce atingere prevederilor imperative ale legii, Furnizorul are obligația, fără limite, de a proteja și despăgubi Clientul împotriva/pentru toate răspunderile, prejudiciile, costurile, pierderile sau cheltuielile suportate de Client ca urmare a încălcării contractului de către Furnizor. Furnizorul are obligația, fără limite, de a proteja și despăgubi Clientul împotriva/pentru orice cerere formulată de un terț împotriva Clientului în legătură cu Bunurile și/sau Serviciile, inclusiv, dar neexhaustiv, reclamațiile privind încălcarea drepturilor de proprietate intelectuală ale unor terți. La cererea Clientului, Furnizorul are obligația de a apăra Clientul împotriva plângerilor oricărui terț.

12.2. Furnizorul răspunde pentru gestionarea și controlul tuturor salariaților, furnizorilor și/sau subcontractanților săi și pentru acțiunile sau omisiunile acestora ca și când ar fi propriile acțiuni sau omisiuni ale Furnizorului.

12.3. Furnizorul are obligația de a menține în vigoare asigurări de răspundere civilă și de compensare legală a lucrătorilor, încheiate cu societăți de asigurare repute și sănătoase financiar, precum și, la cerere, obligația de a face dovada existenței acestor asigurări. Cu toate acestea, existența asigurărilor nu îl va exonera pe Furnizor de niciuna dintre obligațiile sale față de Client. Valoarea asigurată nu poate fi considerată ca o limitare a răspunderii contractuale.

12.4. Clientul își rezervă dreptul de a compensa orice pretenții în temeiul Contractului cu orice sume datorate Furnizorului.

13. REZILIEREA

13.1. Clientul poate denunța unilateral contractul, parțial sau integral, prin transmiterea unei înștiințări de reziliere cu preaviz de 30 (treizeci) de zile calendaristice, către Furnizor. Într-o astfel de situație, Clientul trebuie să plătească Furnizorului valoarea Bunurilor și/sau Serviciilor livrate dar neachitate încă și contravaloarea costurilor directe dovedite, suportate în mod rezonabil de Furnizor cu Bunurile și/sau Serviciile nelivrate, costuri care, în orice caz, nu pot să depășească prețul convenit pentru Bunuri și/sau Servicii în Contract. Nicio altă compensație suplimentară nu va fi datorată Furnizorului.

13.2. În cazul unei încălcări a Contractului de către Furnizor, Clientul are dreptul de a rezilia Contractul în conformitate cu articolul 8 alineatul (4).

13.3. Clientul poate rezilia Contractul cu efect imediat prin transmiterea unei înștiințări de reziliere, în scris, în cazul în care: (i) se aplică sau se aprobă un acord privind concordatul sau se depune sau se aprobă deschiderea procedurii falimentului împotriva Furnizorului; sau (ii) apare orice circumstanță care dă dreptul instanței sau unui creditor de a numi un executor judecătoresc sau un administrator judiciar care să pună în

order; or (iii) other similar action is taken against or by Supplier by reason of its insolvency or in consequence of debt; or (iv) there is a change of control of Supplier.

13.4 Upon termination Supplier shall immediately and at Supplier's expense return to Customer all respective Customer property (including any Customer Data, documentation, and transfer of Intellectual Property) then under Supplier's control and provide Customer with the complete documentation about the delivered Goods and/or Services.

14. FORCE MAJEURE

14.1 Neither Party will be liable for any delay or failure to perform its obligations under a Contract if the delay or failure results from an event of Force Majeure. Force Majeure means an event that was not foreseeable by the affected Party at the time of execution of the Contract, is unavoidable and outside the reasonable control of the affected Party, provided that it cannot overcome such event despite all reasonable efforts, and that it provides notice to the other Party within five (5) calendar days from occurrence of the Force Majeure event.

14.2 If a Force Majeure event exceeds thirty (30) calendar days, either Party may terminate the Contract forthwith by written notice without liability. Each Party shall use reasonable efforts to minimise the effects of the Force Majeure event.

15. ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING

15.1 Supplier may neither assign, nor transfer, encumber nor subcontract the Contract, nor any parts thereof (including any monetary receivables from Customer) without prior written approval of Customer.

15.2 Customer may assign, transfer, encumber, subcontract or deal in any other manner with the Contract or parts thereof to its Affiliates.

16. NOTICES

Any notice must be given duly signed by registered mail, courier, fax or by e-mail to the address of the relevant Party as stated in the Contract or to such other address as such Party may have notified in writing. E-mail and fax require written confirmation of the receiving Party. Supplier's reply, correspondence, information or documentation related to the Contract must be provided in the language used in the Contract.

17. WAIVERS

Failure to enforce or exercise any term of the Contract does not constitute a waiver of such term and does not affect the right later to enforce such or any other term therein contained.

18. GOVERNING LAW AND DISPUTE SETTLEMENT

18.1 The Contract is governed by the laws of the country (and/or the state, as applicable) where Customer is registered, however under exclusion of its conflict of law rules and the United Nations Convention on International Sale of Goods.

18.2 If Customer and Supplier are registered in the same

aplicare lichidarea bunurilor Furnizorului; sau (iii) se iau alte măsuri similare împotriva Furnizorului sau de către Furnizor din motivul insolvenței sale sau ca urmare a unei datorii; sau (iv) există o schimbare în structura de control a Furnizorului.

13.4. La momentul rezilierii, Furnizorul are obligația de a returna imediat, pe cheltuiala sa, toate proprietățile Clientului (inclusiv, toate datele și documentația Clientului și transferul de Proprietate Intelectuală a Clientului) aflate până la acel moment sub controlul Furnizorului, către Client, precum și de a furniza Clientului documentația completă despre Bunurile și/sau Serviciile livrate.

14. FORȚA MAJORĂ

14.1. Niciuna dintre Părți nu va fi răspunzătoare pentru nicio întârziere în îndeplinirea obligațiilor sale contractuale și nici pentru neîndeplinirea obligațiilor sale contractuale în cazul în care respectiva întârziere sau neîndeplinire se datorează acțiunii unui caz de forță de majoră. Forța majoră înseamnă un eveniment neprevăzut de către partea afectată la data semnării contractului, inevitabil și în afara controlului rezonabil al Părții afectate, cu condiția ca această să nu îl poată depăși în ciuda tuturor eforturilor sale rezonabile și să îl aducă la cunoștința celeilalte părți în termen de 5 (cinci) zile calendaristice de la apariția cazului de forță majoră.

14.2. Dacă un caz de forță majoră depășește 30 (treizeci) de zile calendaristice, oricare Parte poate înceta contractul cu efect imediat, prin transmiterea unei înștiințări de încetare celeilalte Părți, Părțile neavând nicio obligație una față de cealaltă. Fiecare Parte are obligația de a depune toate eforturile rezonabile pentru a reduce la minimum efectele cazului de forță majoră.

15. CESIONARE ȘI SUBCONTRACTARE

15.1. Furnizorul nu poate nici să cesioneze și nici să transfere, să greveze cu sarcini sau să subcontracteze Contractul sau orice parte a acestuia (inclusiv orice creanțe bănești de primit de la Client) fără aprobarea scrisă prealabilă a Clientului.

15.2. Clientul poate cesiona, transfera, gaja, subcontracta sau trata în orice alt mod contractul sau părți din acesta, către Afiliații săi.

16. ÎNȘTIINȚĂRI

Orice înștiințare trebuie să fie transmisă semnată în mod corespunzător, prin scrisoare recomandată, curierat, fax sau mesagerie electronică, la adresa celeilalte Părți pe care aceasta a adus-o la cunoștință în scris. Transmisiunile prin mesagerie electronică sau fax necesită o confirmare scrisă de la Partea destinatară. Răspunsul, corespondența, informațiile sau documentația Furnizorului în legătură cu Contractul trebuie să fie oferite în limba utilizată în contract.

17. RENUNȚĂRI

Neaplicarea sau neexercitarea oricărei clauza din contract nu constituie o renunțare la respectiva clauză și nu afectează dreptul de a aplica ulterior respectiva clauză sau orice altă prevedere conținută în aceasta.

LEGISLAȚIA APLICABILĂ ȘI SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

18.1. Contractului i se aplică legislația țării (și/sau statului, după caz) în care este înregistrat Clientul, exclusiv, totuși, conflictul de legi și Convenția ONU asupra contractelor de vânzare internațională a bunurilor.

18.2. În cazul în care Clientul și Furnizorul sunt înregistrați în

country, any dispute arising in connection with the Contract which cannot be settled amicably shall be submitted for resolution to the jurisdiction of the competent courts at Customer's place of registration.

18.3 If Customer and Supplier are registered in different countries, any dispute arising in connection with the Contract which cannot be settled amicably shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one arbitrator appointed in accordance therewith. Place of arbitration shall be Customer's place of registration. The language of the proceedings and of the award shall be English. The decision of the arbitrator is final and binding upon both Parties, and neither Party may appeal for revision.

19. SEVERABILITY

The invalidity or unenforceability of any term of the Contract will not adversely affect the validity or enforceability of the remaining terms. The Contract will be given effect as if the invalid or unenforceable term had been replaced by a term with a similar economic effect.

20. SURVIVAL

20.1 Provisions of the Contract which either are expressed to survive its termination or from their nature or context it is contemplated that they are to survive such termination will remain in full force and effect notwithstanding such termination.

20.2 The obligations set forth in Clauses 8 (Warranty and Remedies), 9 (Intellectual Property), 11 (Confidentiality, Data Security, Data Protection) and 12 (Liability and Indemnity) exist for an indefinite period of time and survive expiration or termination of the Contract for any reason.

21. ENTIRETY

The Contract constitutes the entire agreement between the Parties and replaces any prior agreement between them with regard to its subject.

22. RELATIONSHIP OF PARTIES

22.1 The relationship of the Parties is that of independent parties dealing at arm's length and nothing in the Contract may be construed to constitute Supplier as an agent or employee of Customer or so as to have any kind of partnership with Customer, and Supplier must not represent itself as or act on behalf of Customer.

22.2 The Contract does not imply any employment relationship between Customer and Supplier, or between Customer and Supplier's employees assigned to the execution of the Contract. Customer remains free of any responsibility or liability for labour, social security or taxes with respect to Supplier and its employees assigned to the execution of the Contract.

aceeași țară, orice litigiu care ia naștere în legătură cu Contractul, care nu poate fi soluționat pe cale amiabilă, trebuie prezentat spre soluționare instanțelor judecătorești în raza cărora are sediul Clientul.

18.3. În cazul în care Clientul și Furnizorul sunt înregistrați în țări diferite, orice litigiu care ia naștere în legătură cu contractul și care nu poate fi soluționat pe cale amiabilă trebuie soluționat în mod definitiv conform Normelor de arbitraj ale Camerei Internaționale de Comerț, de către un arbitru numit în conformitate cu aceste norme. Locul de desfășurare a arbitrajului este locul de înregistrare al Clientului. Limba de desfășurare a procedurilor de arbitraj și de pronunțare a deciziei arbitrale este limba engleză. Decizia arbitrului este definitivă și executorie pentru ambele părți și nicio parte nu poate formula apel de revizuire a acesteia.

19. DIVIZIBILITATE

Nevalabilitatea sau inaplicabilitatea oricăreia dintre prevederile din Contract nu va afecta în mod negativ valabilitatea și aplicabilitatea celorlalte prevederi. Contractul va fi pus în aplicare ca și când prevederea nevalabilă sau inaplicabilă ar fi fost înlocuită cu una având un efect economic similar.

20. MENȚINEREA VALABILITĂȚII DUPĂ ÎNCETAREA CONTRACTULUI

20.1. Prevederile din contract care fie sunt stabilite în mod explicit ca menținându-și valabilitatea după încetarea Contractului, or, prin natura sau contextul lor, sunt prevăzute ca urmând să își mențină valabilitatea după încetarea Contractului, vor rămâne pe deplin în vigoare, fără a aduce nicio atingere respectivei încetări a contractului.

20.2. Obligațiile prevăzute la articolul 8 (Garanții și reparații), articolul 9 (Proprietatea Intelectuală), articolul 11 (Confidențialitatea, securitatea datelor, protecția datelor) și articolul 12 (Răspunderea contractuală și despăgubirea) vor produce efecte pentru o perioadă nedeterminată de timp și își mențin valabilitatea după expirarea sau rezilierea contractului indiferent din ce motiv.

21. INTEGRALITATEA ACORDULUI

Contractul constituie întregul acord între părți și înlocuiește orice acord anterior între acestea cu privire la obiectul contractului.

22. RELAȚIA PĂRȚILOR

22.1. Relația părților este aceea a unor părți independente care negociază în condiții de piață normale și nimic din contract nu poate fi interpretat ca făcându-l pe Furnizor un agent sau salariat al Clientului sau ca având vreun tip de parteneriat cu Clientul, iar Furnizorul nu se poate prezenta ca reprezentant al Clientului sau ca acționând în contul Clientului.

22.2. Contractul nu implică nicio relație de angajare între Client și Furnizor sau între Client și salariații Furnizorului desemnați să execute Contractul. Clientul rămâne liber de orice responsabilitate sau obligație cu privire la contribuțiile de securitate socială sau impozitele pe muncă referitoare la Furnizor și la salariații acestuia repartizați pentru executarea Contractului.